

LA INQUISICIÓN EN VALENCIA

NUEVOS DOCUMENTOS QUE ILUSTRAN SU PRIMERA ACTIVIDAD

En un sencillo estudio que no hace mucho hemos publicado¹ dimos a conocer varias piezas interesantes de un proceso de la Inquisición Valenciana, iniciado en 1482 y terminado en 1493. En el mismo lugar hicimos algunas indicaciones históricas sobre los principios de la Inquisición española en tiempo de los Reyes Católicos, y en particular nos esforzamos por sacar algunas conclusiones prácticas acerca del modo de proceder de los inquisidores valencianos².

No obstante, no se nos oculta que los documentos sacados a luz en aquel estudio son insuficientes para deducir conclusiones, que aspiren a aquella certeza histórica, que es el ideal de nuestras investigaciones. Por esto hemos tenido especial interés en continuar reuniendo la mayor cantidad posible de documentación original, con el fin de cimentar debidamente nuestros conocimientos acerca del tribunal valenciano de la Inquisición española. Por fortuna, como ya indicamos en el trabajo aludido, esta documentación la encontramos en grande abundancia en una larga serie de legajos del Archivo Histórico Nacional (AHN) de Madrid, en los que se guardan innumerables procesos de la Inquisición de Valencia³.

He aquí, pues, lo que deseamos dar a conocer en el presente trabajo: una nueva selección de piezas diversas de estos procesos, que ilustren el modo de proceder de la Inquisición Valenciana. Por esto, como lo principal lo tienen que decir los mismos documentos, casi nos circunscribiremos a su reproducción, con la seguridad de

¹ *La Inquisición española en Valencia*. Extracto de un proceso original. En *Analecta Sacra Tarraconensia* «Miscellanea Finke», 11 (1935), p. 37 y ss.

² *Ib.*, p. 38 y ss.

³ AHN, Madrid. Inq., leg. 538 y ss.

que hacemos con ello un buen servicio a la historia religiosa de nuestra patria.

Sin embargo, con el mismo objeto de ayudar a sacar de los documentos que aducimos las conclusiones que de ellos se desprenden, vamos a hacer previamente algunas sencillas observaciones.

* * *

En primer lugar advertimos que los extractos que presentamos de tres procesos diversos pertenecen a tres inquisidores y a tres períodos de tiempo completamente caracterizados.

El primer proceso tuvo lugar en 1467-1469; el segundo en 1484, y el tercero en 1485. Sobre todo es muy digno de tenerse en cuenta el paso que aquí se advierte de la Inquisición medieval a la específica española. Ésto es de especial importancia, pues creemos que no se hallan en ninguna otra parte documentos que permitan hacer un parangón entre los dos tribunales.

En efecto, el proceso de 1467-1469 (el primero que extractamos luego) fué obra del tribunal de la Inquisición medieval existente en Valencia desde el tiempo del Papa Martín V, hacia 1420¹. El de 1484, que ocupa el segundo lugar entre los documentos que reproducimos, puede ofrecer alguna duda. Creemos, con todo, que el tribunal que lo sustanció, es decir, el inquisidor Orts pertenecía a la inquisición medieval². Ésto es tanto más de notar, cuanto

¹ El Papa Martín V, a instancias del rey de Aragón, Alfonso V, el Magnánimo, expidió el 20 de marzo de 1420 la bula "Romanus Pontifex", en la cual se ordenaba al Provincial de la Orden de Predicadores el nombramiento de jueces inquisidores especiales para la ciudad y reino de Valencia. Así lo hizo el Provincial dominico, y el primer inquisidor nombrado por él para Valencia fué Fr. Andrés Ros. Con anterioridad a esta fecha y a este nombramiento de tribunal independiente, estaba Valencia bajo la jurisdicción de los inquisidores de Aragón, y en efecto ya desde principios del siglo XIII sabemos que algunos jueces delegados por éstos entablaron procesos contra algunos herejes en Valencia. En particular son dignos de especial mención los que se tuvieron que sustanciar por efecto de la orden dada por el Papa Clemente V al rey de Aragón contra los Templarios. Sobre estos procesos se hallará abundante información en la excelente obra de FINKE, H., *Papstum und Untergang des Templerordens*. Münster i. W., 1907, en *Vorreformationsgeschichtliche Forschungen*, vol. IV y V.

² Como se expresa, tanto en la abjuración, como en la sentencia que reproducimos en el núm. 2, los jueces en este proceso fueron "Micer Maciá Mercader, doctor en decretis, archidiacha maior de Valencia, e Frare Johan Orts..." Este dato es de alguna importancia, particularmente por lo que se refiere a este último. De aquí resulta, que en febrero de 1484 era Inquisidor en Valencia el dominico Juan Orts. Lo mismo se confirma con otros procesos conservados

que desde 1481 se había iniciado ya en Sevilla la Inquisición típicamente española y durante los años 1482 y 1483 se habían establecido algunos tribunales de la misma en diversas regiones españolas ¹.

Con todo, por lo que a Valencia se refiere, nos son bien conocidos los esfuerzos que durante el año 1483 hizo el rey Don Fernando para obtener se extendiera a todo el reino de Aragón la jurisdicción de Torquemada ², jefe supremo del nuevo tribunal, y asimismo sabemos que el 17 de octubre del mismo año, se expedía el documento pontificio que concedía esta facultad; pero consta igualmente que hasta muy entrado el año siguiente, 1484, no nombró Torquemada a los inquisidores Juan de Epila y M. de Iñigo, que iniciaron el nuevo tribunal en Valencia. De hecho el primer acto que de estos nuevos inquisidores conocemos y con el que die-

todavía. De ahí, pues, se deduce la inexactitud de la nota de Páramo (*De Origine officii sanctae Inquisitionis*, lib. II, tit. 2, cap. 9): "Magistri Fr. Ioannes Ortes et frater Christophorus de Gualbes haereses censors fuerunt usque ad annum Domini 1482." Y a continuación afirma que el mismo año 1482 Torquemada nombró los nuevos Inquisidores de Valencia. Torquemada no pudo nombrar inquisidores el año 1482, pues el nombramiento de Inquisidor General no lo recibió hasta 1483, y la extensión de su jurisdicción al reino de Valencia no le fué otorgada hasta octubre del mismo año. El nombramiento de los nuevos inquisidores de Valencia, Epila e Iñigo, no se hizo hasta mediados del año 1484. En efecto, desde esta fecha encontramos una serie de documentos firmados por ellos. En el mismo error de fechas incurren otros varios escritores, que copian más o menos de Páramo, y asimismo un Ms. que hemos encontrado (AHN, Madrid, Inq., leg. 503, n. 4, fol. 108 ss.), en donde se anotan cuidadosamente las fechas del principio y fin de gobierno de los diversos inquisidores valencianos. El error proviene seguramente de la suposición de que, al deponer el Papa Sixto IV al inquisidor de Valencia Cristóbal Guálbez, depuso igualmente a su compañero Juan Orts. Así lo dan a entender varios historiadores, y el mismo rey Don Fernando el Católico, en un escrito dirigido al Romano Pontífice a fines de abril de 1482 respondiendo con alguna sequedad a las medidas que había tomado el Papa, supone también que habían sido depuestos los dos inquisidores (Cfr. LEA, *A history of the Spanish Inquisition*, I, 590 y ss.). Pero no hubo realmente más deposición que la de Guálbez, y así Orts quedó desde entonces como único inquisidor, asistido siempre de Vicario general Mercader, hasta el nombramiento en 1484 de los nuevos inquisidores.

¹ Por lo menos existían tribunales, además de Sevilla, en Córdoba, fundado el año 1482, en Ciudad Real y en Jaén, en 1483, y en Zaragoza, de 1484. Con los representantes de todos los tribunales ya existentes se formó la asamblea tenida en Sevilla, en el monasterio de S. Pablo de la Orden de Predicadores, desde el 29 de noviembre de 1484, en la cual, bajo la presidencia e iniciativa de Torquemada, se redactaron las célebres *Instrucciones*, que debían regir la actuación de los nuevos tribunales.

² Estos esfuerzos comienzan ya en 1482, como se deduce del Breve Apostólico de Sixto IV, dirigido a los Reyes Católicos el 29 de enero de dicho año. Cfr. FITA, *Nuevas fuentes para... la historia de los judíos españoles*, en *Boletín de la r. Academia de la Historia*, t. XV, p. 447 y ss.

ron principio a su actividad, es el edicto de gracia del 6 de noviembre de 1484¹.

Ahora bien, el proceso que extractamos en segundo lugar lleva la fecha de febrero de 1484. Por otra parte, como no consta por ningún indicio que los inquisidores existentes en Valencia antes de este nombramiento de Epila e Iñigo fueran, digámoslo así, incorporados a la jurisdicción de Torquemada, creemos que deben considerarse como pertenecientes a la Inquisición medieval.

Del tercero de los procesos, del que reproducimos solamente la sentencia, habiendo tenido lugar en 1485, ya no cabe duda que pertenece a la Inquisición nueva, típicamente española².

Con esto, pues, resulta que presentamos un modelo del procedimiento de la Inquisición medieval, bastantes años antes de la introducción de la española y cuando todavía no se pensaba en ella; otro perteneciente a la misma Inquisición medieval, pero en un período en que, existiendo ya en el resto de España el nuevo tribunal español con sus tendencias características, pudo ser influenciado por él; finalmente un tercer ejemplo del tribunal de la Inquisición valenciana después de tomar el sistema de la nueva Inquisición y estando ya sujeto a la jurisdicción del inquisidor Torquemada.

* * *

Supuestos y bien puntualizados estos extremos, queremos consignar brevisísimamente la impresión de conjunto que nos hace la comparación de estos diversos procesos. Diremos, pues, con toda sinceridad que apenas notamos diferencia entre el procedimiento de los inquisidores valencianos medievales y los de la Inquisición nueva española. Esta impresión se confirma plenamente, si tenemos en cuenta los datos que nos ofrece el proceso que hemos publicado recientemente en extracto, así como también otros varios que poseemos de la Inquisición medieval y los muchos conservados de la Inquisición española de Valencia. La misma forma exterior de sus-

¹ El texto de este edicto de gracia, del que se hace mención en nuestro trabajo ya citado *La Inq. esp. en Val.*, l. c., p. 50, lo hemos visto reproducido en diversos procesos originales de la inquisición de Valencia.

² Fueron jueces en este proceso los inquisidores Juan de Epila y Martín Iñigo (o bien Enyego, como se le solía escribir entonces), de quienes se ha hecho mención varias veces. De estos mismos inquisidores poseemos varios procesos originales.

tanciar los procesos es idéntica, si se prescinde de la lengua, pues en algunas cosas en la Inquisición valenciana española la lengua regional sustituye a la latina. Pero en la parte formal del proceso, sobre todo en la especificación de las prácticas judaicas que en un converso eran prueba de que "judaizaba"¹, y en el modo de traer las pruebas de los testigos, en el hacer las defensas y en el pronunciar las sentencias, se advierte un parecido tal, que se acerca mucho a la identidad.

Más sorprendente todavía es esta observación en lo tocante al rigor, que se manifiesta en los diversos tribunales. El juicio que se hace de las prácticas judaicas es, en realidad, el mismo. Por esto no es de maravillar que se castigue con un rigor muy parecido a los mismos delinquentes, que entonces en los tribunales de la Inquisición eran casi exclusivamente conversos bautizados judíos, que ocultamente seguían las prácticas de la ley de Moisés.

Esta observación la juzgamos de gran importancia. Porque por el modo de hablar de los historiadores de la Inquisición española se recibe la impresión como si el nuevo tribunal fundado en tiempo de los Reyes Católicos hubiera introducido un nuevo derecho contra los judíos conversos, ensañándose con inusitado rigor contra ellos. No era nueva la concepción de los falsos judíos conversos como verdaderos herejes y que por consiguiente caían de lleno bajo la jurisdicción de los inquisidores; ni era nuevo el hecho de procesarlos y tratarlos con el rigor que marcaban las leyes existentes. De esto dan pruebas evidentes los procesos de la Inquisición anteriores al establecimiento de los nuevos tribunales por Torquemada. De ahí la importancia que atribuimos a estos procesos.

* * *

Otras dos observaciones queremos añadir todavía. De los extractos reproducidos luego y de otros procesos del tiempo, se deduce,

¹ Compárese la lista de puntos de acusación contenidos en el proceso de 1467-69 (infra, docum. n. 1) con todo lo que manifiestan los docum. n. 2 y 3, y en particular con el interrogatorio propuesto por los inquisidores Epila e Íñigo en el proceso contra Juana Desfar, en abril de 1485 (*La Inq. esp. en Val...*, l. c., p. 51) y los puntos de la acusación presentada contra la misma en 1492 (*Ib.*, p. 57). Es curiosa también la comparación de estas listas de prácticas judaicas tal como las apreciaba el tribunal de Valencia, con las que ocurren en el tribunal de Ciudad Real y Toledo del mismo tiempo. La semejanza y casi identidad son evidentes. Pueden verse estas últimas en varios procesos reproducidos en *Boletín de la Acad. de la Historia*, t. 20 y 22.

asimismo, la conclusión de que en el modo de enjuiciar y castigar a los falsos conversos, no se advierte en la Inquisición ni aquella irregularidad e injusticia, en que tanto insisten los adversarios de este tribunal, ni el rigor y aun crueldad, que ya es un tópicó para los que se refieren a la Inquisición española ¹.

En efecto, los procesos conservados demuestran que se seguían en todos los casos los preceptos entonces establecidos. En ellos aparecen con toda regularidad las primeras denuncias, la acusación del fiscal con los diversos puntos que abarca, generalmente muy detallados, la prueba de parte del fiscal con la presentación de los testimonios contra el reo; la defensa, ordinariamente muy amplia y diversas veces doble y aun triple; los testigos de abono por el reo, y, finalmente, la sentencia que da un resumen, bastante farragoso por cierto, de todo el proceso. En todos estos diversos pasos dados por los inquisidores puede advertirse un deseo sincero de cumplir estrictamente la ley. Por lo demás tampoco se advierte precipitación ninguna, que sería otro indicio de atropello de la justicia, sino que se van cumpliendo con toda regularidad los plazos y requisitos del derecho canónico.

Algo parecido se debe decir por lo que se refiere al rigor o crueldad de los primeros inquisidores españoles. Ateniéndonos ahora a lo que atestiguan los procesos que reproducimos y otros similares del tribunal de Valencia, debemos afirmar que, suponiendo la legis-

¹ Más delicado es este asunto, si se tiene presente que el mismo papa Sixto IV, el fundador de la Inquisición española, ante las noticias que recibía sobre la actividad de los primeros inquisidores, escribió repetidas veces a los Reyes Católicos, quejándose de los atropellos cometidos y tomando medidas contra ellos. Así se expresa particularmente en el Breve de 29 de enero 1482 antes citado, y por lo que se refiere a Valencia, en la bula de 18 de abril del mismo año. (Véase en LEA, l. c., p. 587 y ss.) No sabemos las noticias que recibiría el papa; pero es muy creíble, que realmente en un principio se cometieran algunos atropellos e irregularidades, que dieran fundamento a las quejas del Romano Pontífice. Sin embargo, tanto por los testimonios de los cronistas contemporáneos Pulgar (*Biblioteca Rivadeneira*, t. 70, p. 331) y Bernáldez (ib., página 599), como por los otros documentos que se nos han conservado, más bien debemos concluir, que aquellos inquisidores, al menos generalmente, procedieron conforme a las leyes y cánones existentes. Lo que sucedió muy verosimilmente fué, que los conversos, muchos de los cuales eran inmensamente ricos y habían logrado introducirse en los cargos de más influencia así eclesiásticos como civiles, ante el inmenso peligro que significaba para ellos el nuevo tribunal, pusieron en juego todos sus recursos e incluso consiguieron mover a la curia romana por medio de relaciones más o menos amañadas, con el fin de deshacerse de aquel molesto tribunal o al menos hacerlo mucho más benigno. Así lo expresa el Rey Don Fernando en carta dirigida al papa Sixto IV (Cfr. LEA, l. c., I, 509 y ss.) y lo dan a entender los cronistas citados.

lación entonces existente y admitida por ambos derechos civil y eclesiástico, no aparece en los inquisidores esta crueldad. Lo único que de alguna manera podría llamarse crueldad es el hecho de imponer la relaxación al brazo secular, la cárcel perpetua, confiscación de bienes e inhabilitación de la descendencia y penas semejantes a aquellos judíos, bautizados, cuyo único crimen consistía en conservar ocultamente una serie de prácticas judaicas. Pero esto no era invento de los inquisidores españoles ni de Torquemada, ni siquiera dependía de ellos. Era el derecho ya establecido, fundado en razones, que no es del caso discutir aquí, pero que todos generalmente admitían como buenas.

Así, pues, la crueldad o rigor extremado que suponen estas prácticas, al menos miradas desde el punto de vista de nuestros tiempos, no hay que atribuírsela a los inquisidores, sino a todo el ambiente del tiempo. Supuestos, empero, estos principios, los procesos de la Inquisición valenciana manifiestan que en lo que de los inquisidores dependía no se excedieron generalmente en el rigor¹.

Así sabemos que concedieron frecuentemente edictos de gracia y que a ellos se acogieron grandes masas de conversos, si bien es verdad que muchos de éstos luego volvían a recaer y eran castigados². Más aún, en los procesos de los que no se presentaron durante el término de gracia, con bastante frecuencia se concede abjuración, unida siempre, según exigía el derecho, con penitencias más o menos graves. Por lo demás, es verdad que encontramos un buen número de relaxados al brazo secular y aun entre los que abjuraron algunos recibieron penitencias bastante graves; pero en esto no hacían los inquisidores valencianos sino aplicar los preceptos del derecho, puesto que la testificación aducida prueba suficientemente la acusación del fiscal y por otra parte no existe un sincero arrepentimiento en los reos.

¹ Es digno de notarse que en ninguno de los procesos de estos primeros años, hasta muy entrado el siglo XVI, encontramos el empleo de la cuestión del tormento en la Inquisición española.

² He aquí los edictos de gracia, de que tenemos noticia durante los primeros años de la Inquisición valenciana: en mayo de 1482, por los inquisidores Cristóbal Guálbez y Juan Orts junto con el Vicario general Maciá Mercader; en noviembre de 1484 por los inquisidores recién nombrados Martín Iñigo y Juan de Epila; en abril de 1487 por los nuevos inquisidores Pedro Sanz de la Calancha, Juan López de Cigales y Francisco Soler; en 1489 por Fr. Diego Magdaleno, nuevo inquisidor; finalmente en 1492 por el nombramiento del inquisidor Juan de Monesterio.

I

PROCESO CONTRA JAIME TORI, JUDAIZANTE
RECONCILIADO EN 1469

Archivo Histórico Nacional, Madrid, Inq., leg. 538, n. 42. Sin foliar. No se conserva el principio.

a) *ACUSACIÓN. Día 13 de noviembre de 1467.*

Anno a natiuitate Domini millesimo quadringentesimo sesagesimo septimo, die vero veneris intitulata terciadecima mensis novembris, coram Reuerendo Domino Fratre Johanne Simonis¹, Ordinis Predicatorum in Sacra Theologia magistro, Inquisitore heretice prauitatis in ciuitate et regno Valencie, coram generali et magnifico ac circumspetto Domino Jacobo Exarch, Reuerendissimi dicti Cardinalis et episcopi valentini officiali...

Clamosa¹ cum insinuatione et fama publica precedente, coram vobis plurimum magnificis viris dominis Magistro Johanne Simonis, sacre Theologie magistro, Ordinis Sti. Dominici, locum tenente Reuerendi domini Inquisitoris in causis fidei in Regno Valencie, et magnifico domino Jacobo Exarch, Decretorum doctore, canonico Sedis Valentine, officiali in episcopatu valentino, iudices in causis fidei constituti, personaliter venerabilis et discretus Johannes de Castillo presbyter, procurator fisci in dicto episcopatu, et Martinus Guach, scriptor fisci in officio ste. Inquisitionis, illis melioribus via et forma quibus fieri potest, qui clamando, accusando et denunciando de necessitate sui officii contra et aduersus Jacobum Tori et Tolosanam eius uxorem et contra quosuis alios complices et sectatores illorum dantes eisdem consilium, auxilium et fauorem... dicunt et ponunt clamoram, accusationem et denunciationem per capitula sequentia:

¹ Tanto en este documento de acusación, perteneciente al año 1467, como en los siguientes de sentencia y abjuración, aparece como inquisidor el dominico Juan Simón. Es un hecho digno de notarse, por tratarse aquí de un proceso, que según todas las apariencias es auténtico. La razón es, porque los historiadores antiguos, que dan algunos nombres y fechas de inquisidores, no dicen absolutamente nada de éste, y aun indican a otros para este tiempo. Así Páramo (l. c., p. 188) nombra a Fr. Francisco (debe decir Rafael) García desde 1461 a 1467 y desde esta fecha hasta 1469 a Fr. Francisco Pineto. El mismo nombre de Rafael García aparece en Rodrigo (*Historia verdadera de la Inquisición*, II, 389) y en el Ms. antes citado, hasta el año 1467, sin que se nombre ninguno desde 1467. La explicación nos la da la sentencia del presente proceso, que trascribimos luego, de cuyo principio se colige que Fr. Rafael García había sido inquisidor, y al celebrarse este proceso era fiscal del santo oficio; en cambio el cargo de inquisidor lo ejercía Fr. Juan Simón.

² *Clamosa* era una expresión, usada entonces muy ordinariamente, casi como sinónimo de *acusación*.

1. Primo dicti procuratores fisci dicunt et ponunt et si negatum fuerit probare intendunt, non tamen se astringentes, quod dicti delati sint neophiti de genere iudeorum oriundi.

2. Item dicunt vt supra ¹, quod predicti delati pluries et sepiissime soliti sint in diebus veneris in vespere mandare et facere quod famule sue purgant cum scoba domum suam et coquant viatica et epulas pro die sabbati et faciunt incendi luminaria plurima, et die sabbati nihil coquebant in domo sua, sed predicti delati die sabbati comedebant viatica preparata die veneris et in die sabbati in domo sua famuli et famule sue non exercebant operas fabriles, sed diem illam festiuabant, et predicti delati mandabant familie sue et colebant diem sabbati secundum ritum et cerimoniam iudeorum.

3. Item dicunt et ponunt vt supra, quod predicti delati in die sabbati in nocte comedebant carnes et ficadum siue fetge.

4. Item dicunt vt supra, quod predicti delati in diebus dominicis et festiuis in eorum domo ipsi et famuli sui faciebant operas fabriles et servi eorum et alii de domo sua operabantur de ceta sine seda.

5. Item dicunt vt supra, quod in quadragesima predicti delati faciebant et mandabant cum frumentum de candeal et illud mandabant moleri.

6. Item dicunt vt supra, quod predicti delati colebant et festiuabant Pasqua iudeorum seruando ritum et cerimonias iudeorum.

7. Item dicunt vt supra, quod predicti delati quoquebant et mandabant coqui panem azimirum ², secundum cerimoniam iudeorum et illum in die Pasce iudeorum et aliis diebus comedebant et tradebant aliis ad comedendum.

8. Item dicunt vt supra, quod delati predicti colebant et festiuabant diem ieiunii *del perdó* vocatum secundum ritum et cerimonias iudeorum, et ipsi cum aliis veniam querebant.

9. Item dicunt vt supra, quod predicti delati tenebant in domo sua et acceptabant iudeum et iudeos qui ibidem conueniebant et aliquando dormiebant in dicta domo.

10. Item dicunt vt supra, quod iudei legebant et docebant predictos delatos ditionem ebraicam.

11. Item dicunt vt supra, quod predicti delati dicebant pluries orationem iudeorum verbis ebraicis.

12. Item dicunt vt supra, quod sepredicti delati pluries confessi fuerunt peccata sua iudeis.

¹ Se supone en cada número repetida toda la frase, con que comienza el primero: "dicunt et ponunt et si negatum fuerit, probare intendunt, non tamen se adstringentes".

² En vez de *azymum*, es decir, sin levadura.

12. Item dicunt vt supra, quod sepe dicti delati numquam seu vtv plurimum confitebantur peccata sua.

14. Item dicunt vt supra, quod predicti delati seu alter eorum mandabat ne quedam famula sua christiana iret ad confitendum, timentes ne illa famula suis confessionibus manifestaret vitam delatorum et cerimonias quas ipsi faciebant.

15. Item dicunt vt supra, quod sepe dicti delati dixerunt et inducebant quosdam vt irent ad partes longinquas vltra mare ad faciendum se iudeos et quod ipsi pari passu volebant nec ad se iudeos faciendum.

16. Item dicunt vt supra, quod dictus Jacobus Tori existens in partibus de Berberia comedebat et communicabat cum iudeis.

17. Item dicunt vt supra, quod in dictis, partibus predictus delatus iudaizabat et ei fuit dictum quare iudaizabat et similia verba.

18. Item dicunt vt supra, quod predicti delati fuerunt et sunt difamati de predictis et fama publica et in presenti ciuitate Valentie quod viuunt iudaice et soliti sunt seruare cerimonias iudaicas.

19. Item dicunt vt supra, quod dicti delati nesciunt veritates fidei.

Unde cum talia crimina et delicta qualia sunt predicta commissa et perpetrata per dictos delatos non debeant venia neque impunita, pro tanto alias dicti procuratores fisci petunt et requirunt de dictis delatis recipi confessionem et rationes iudiciales et nichilominus requirunt in et supra predictis fieri diligentem et curiosam inquisitionem, quidquid negatum fuerit probare intendunt, non tamen se adstringentes, et taliter quod reperta veritate facti, dicti delinquentes puniantur illis pena et penis iure et ratione statutis, sic quod dictis delatis sit pena et castigatio et aliis terror et exemplum, dictos delatos in expensis condepnatos cum complemento iuris et iustitie.

Insuper petunt testes sibi recipi...

Sigue una larga información o prueba de testigos.

b) SENTENCIA FINAL. Julio de 1469.

Christi nomine inuocato, pateat universis, quod nos, Fr. Johannes Simonis Ordinis Predicatorum, sacri eloquii magister, Inquisitor heretice prauitatis in regno Valentie, viso clamor¹, et accusatione coram nobis tenta existente, locum tenente generali Reuerendi fiscalis Raphaelis Garcia eiusdem Ordinis et in eadem facultate magistri, olim dicte heretice prauitatis inquisitoris generalis, et viro iurisperito domino Iacobo Exarch, decretorum doctore, canonico valentino Reuerendissimo domini Cardinalis episcopi valentini vicario generali et

¹ En vez de *clamosa*, que sería la expresión corriente.

officiali principali oblatorum per venerabilem Petrum Goçalbo presbiterum curie dicti domini officialis et Martinum García olim sacri officii Inquisitionis fisci procuratoris, aduersus seu contra Jacobum Thori calceterium¹, et Tolosanam eius uxorem, de gente iudeorum originem trahentes, sub die tertia decima mensis Nouembris anno a Natiuitate Domini millesimo cccc. sexagesimo septimo; visa presentatione predictorum clami et accusationis coram nobis, Inquisitori generali, de nouo per dominum venerabilem Petrum Goçalbo sancti officii Inquisitionis fisci procuratorem oblatorum aduersus prefatos Jacobum Tori et eius vxorem sub die quarta decima mensis Iuni proxime preteriti anni currentis; visis confessionibus et responsionibus iudicialibus super articulis dicte denuntiationis ab ipsis delatis medio iureiurando exactis sub die quinta decima proxime dicti mensis iunii; visa imprisia² siue informatione testium ad instantiam fisci pro uiris dicte heretice prauitatis iussu nostro recepta atque in presente processu exhibita et producta; viso denuo qualiter dicti delati reuersi ad eorum veniam de per ipsos commissis petentes se submiserunt correctioni sancte matris ecclesie et nostre, parati et prompti recipere omnem illam penitentiam per me ipsis iniungendam et operis per efectum adimplere prout de dicta submissione clarissime constat actu publico cum presenti processu inserto sub die prima mensis Iulii anni currentis millesimi .cccc. sexagesimi noni; visis omnibus aliis videndis et attentis attendendis habitaque matura deliberatione et digesto consilio super premissis, factaque diligenti examinatione in presentia et assistentia peritorum, vt sententiam ferre valeamus iuris et iustitie convenientem et debitum valeamus iuris reddere complementum, dominum Deum nostrum pre cordis habentes, sanctissimis suis Evangeliiis coram nobis positis et reuerenter inspectis ut de ipsius santissimo vultu nostrum prodeat certum iudicium et oculi nostri vere cernere valeant quod est iustum, die et hora, presentibus partibus assignata quam ad cautelam vere assignamus, ad hanc nostram proferendam sententiam procedimus in hunc qui sequitur modum, in nomine sanctissimo Iesu et eius Genitricis Virginis gloriose.

JHS

Et cum ex meritis presentis processus et confessionum dictorum delatorum constet ab aperto dictos Iacobum Tori et Tolosanam eius vxorem originem traxisse et trahere de gente iudeorum; constet etiam et depositionibus testium in dicta imprisia seu informatione recepta, ipsos delatos iudeum nomine Calatayn et in eorum domi habitasse et

¹ Como se ve, es palabra latinizada de la valenciana *calceter*.

² *Imprisia*, expresión medieval, que significaba *empresa*, *impreso*, informe.

officium calçeterie exercuisse et ne christianus iudeus iudicaretur in habitu cristiani et absque signo quod iudei soliti sunt portare incedebat¹; et nihilominus constet prefatam Tolosanam dies sabbatos coluisse iuxta ritus et cerimonias iudeorum, in eis nulla opera fabrilis exercuisse, verum in eisdem carnem comedisse; et constet etiam dictum Iacobum Tori ad partes Berberie terra Agarenorum uenisse et in domibus iudeorum habitasse quamquam domo christianorum in quibus si uoluisset moram et habitationem habere potuisset; et cum hec omnia simul iuncta prefatos coniuges reddant suspectos de fide in tantum quod contra eos acrius procedere possemus;

sed attenda eorum submissione, cum sancta mater Ecclesia nulli claudat gremium redeunti, idcirco cum huiusmodi nostram diffinitiuam sententiam quam in his ferimus scriptis pronuntiamus, sententiamus et declaramus, ipsos Iacobum Tori et Tolosanam eius uxorem fore² leuiter suspectos in fide et tamquam de fide leuiter suspectos omnem heresim in forma eis tradenda abiurare debere; et nichilominus rigorem iuris cum misericordia temperantes, penitentiamus eos et eorum vtrumque vt septem diebus sabbatinis primo venturis quisque eorum in hora qua symbolum suos emittet tactus³ vt salutatio beate Virginis Marie per fideles de more recitetur, ad ecclesiam maiorem huius ciuitatis cum candela alba pre manibus incensa apud altare maius ipsius ecclesie flexis genibus dicat et recitet, dicere ac recitare teneatur quinquies orationem dominicalem, salutationem beate Virginis Marie, vt unusquisque ipsorum veniam suorum peccatorum a domino Jhesu eiusque Filio (?) consequi valeat; effunctisque dictis orationibus, affigant rexii⁴ ipsius altaris maioris candelam incensam quam pre manibus quisque eorum habeat, et impletis dictis septem diebus vterque eorum infra duos dies immediate sequentes continue numerandos erogat et erogare teneatur quindecim solidos regalium Valentie pro iuuamine et adiutorio retabuli dicte ecclesie maioris. Itaque solutis per vtrumque ipsorum dictis quindecim solidis, ambo dicti coniuges teneantur habere et recuperare a collectionibus elemosine dicti rectabuli albaranum siue cautelam solutionis facte per ipsos coniuges triginta solidos, videlicet, quindecim solidos per vnumquemque solutis, quo recuperato et habito, ipsi teneantur illam cautelam seu albarranum nobis exhibere atque hostendere infra alios duos dies ex tunc imme-

¹ De este distintivo que debían llevar los judíos se hace mención en los historiadores y cronistas antiguos. El año 1480 se urgió de un modo particular por parte de los Reyes Católicos.

² Es decir, *esse* o *fuisse*.

³ Por el contexto se ve que se refiere a la señal del *Angelus*. *Symbolum*, del vulgar *simbol*, *címbol* = campana (de *cymbalum*).

⁴ Traducción literal de la palabra valenciana *reixa*, reja.

diate sequentes dictos delatos in expensis huiusmodi cause condemnantes, tachtatione nobis in posterum reseruata.

c) *ABJURACIÓN.*

Nosaltres, Jaume Thori, calceter, e Tolosana, coniuges de la ciutat de Valencia, constituhits en juhi davant vos, molt Reverent Frare Johan Simó, del Orde des Preycadors, mestre en sacra theologia, Inquisidor general de la heretica pravitat en lo regne de Valencia deputat, los sants Èvangelis davant nosaltres possats e per cascu de nosaltres de nostres mans dretes corporalment tocats, juram creure de cor e de boca confessam tota aquella sancta fe catholica e apostolica, la qual la sancta Romana Sglesia creu, confessa, preycia e observa.

Item juram nosaltres creure de cor e de boca confessam, que tot cristia deu e es tengut fer e observar tot ço que la santa mare Sglesia mana creure e observar, e per conseguent abjuram, abnegam e revocam tota heregia, que contra la santa romana Sglesia vingua de qual-sevol secta e error sia.

Item iuram creure de cor e de boca confessam, que fer e practicar cerimonies judayques es venir contra la santa fe catholica, e per conseguent abnegam, e revocam aquella heretgia, la qual exercida en observancia de aquelles dites ceremonies, per la qual rao nos haveu e tenui sospitosos de la fe leugerament.

Item juram e prometem, que la dita heregia nunca domatizarem, preycarem ni ensenyarem, ans si sabem que algu o alguns fossen infectes de tal heretgia, tingua o ensenye aquella o altres heretgies, tamprest comparem o denunciarem a vos o aquell que en lo dit vostre officii succehira.

2

PROCESO ¹ CONTRA JAIME FUSTER Y SU ESPOSA,
JUDAIZANTES RECONCILIADOS

Archivo Histórico Nacional, Madrid, Inq., leg. 539, n. 17. Sin foliar.

a) *ABJURACION: Dia 21 de Febrero de 1484.*

Die .xxi. Februarii anno a natiuitate domini m.cccclxxxiiii. abiurarunt.

¹ El proceso aquí reproducido tuvo lugar el año 1484, siendo Inquisidor de Valencia Juan Orts; pero forma parte de otro que se hizo contra los mismos cónyuges después de una recaída.

Nosaltres, en Jaume Fuster, argenter, e na Ursola, muller de aquell, ciutadans de la ciutat de Xativa, en juhi personalment constituïts, en presencia de vosaltres, molt Reverents mossenyors micer Macia Mercader, doctor en decrets, archidiacha maior de Valencia¹, e Frare Johan Orts, mestre en arts e en sacra theologia, Inquisidor general e comisari apostolic en tota la provincia de Arago, dels frares Preycadors, sobre los sants quatre Evangelis davant nosaltres possats e per les nostres propies mans tocats, juram que nosaltres crehem de cor e confessam de bocha aquella santa ffe catholica e apostolica, la qual la santa Romana Sglesia creu, preycia e te, e conseguintment abjuram, abnegam, revocam e detestam tota e qualsevol heretgia, qui s'extolleix e se exalte contra la santa Romana Sglesia de qualsevol secta o error sia.

Item juram que de cor crehem e confessam de bocha que la ley vella o musayca ab totes les sues cerimonies, no es obligatoria ni de alguna valor o efficacia als qui la observen apres lo adveniment de Jhesu Christ, nostre Redemptor, e publicacio de la ley nova o Evangelica, ans son no sols mortes, mes encara mortiferes, en tant que sens pietat observar no's poden. E conseguintment abjuram, abneguam, revoquam e detestam aquella heretgia de aquells qui dien o crehien, que observar dites cerimonies de la ley vella apres lo anveniment de Jhesu Christ nostre Redemptor e publicacio de la ley nova e Evangelica, es cosa licita e saludable, e que observar dites cerimonies apres del dit temps no es pecat.

Item juram e prometem que james de acinavant creurem a la dita heretgia ni per obra observarem generalment qualsevol cerimonies judayques de la ley vella, e especialment no celebrarem lo dissabte a costum judayca ni celebrarem la pasqua dels juheus mengant *pa alis*² ni dejunarem lo dejuni del perdo, alias lo bon dia, lo qual los juheus dejunen en lo mes de setembre, les quals cerimonies moltes vegades e per molts anys avem observades e per les quals per vosaltres dessus dits mossenyors, som juzgats e reputats violentment suspectes de heretgia, de la qual cosa de bon cor e de bona voluntat nos penedim.

Item juram e prometem que james de acinavant consellarem a nengu, que dites ceremonies observe, ans si sabrem que nengu de aci

¹ Maciá Mercader, Vicario general y Arcediano mayor, aunque sin ostentar el cargo de inquisidor, aparece constantemente al lado de los inquisidores en sus documentos más trascendentales, como son edictos, sentencias y abjuraciones. Suponemos lo haría como delegado del Ordinario. Esto es tanto más de notar, cuanto que no solamente sucede con el tribunal medieval, sino también con el primero que nombró Torquemada.

² *Pa alis* es pan sin levadura.

avant les observe o crega o dogmatize que observarles sia licit e sens peccat, de continent o direm, revelarem e denunciarem a vos, dessus dits mossenyors vicari e inquisidor e a vostres succesors en dits officis.

Item juram e prometem que farem e cumplirem la penitencia que per vos, dessus dits mossenyors, nos sera injungida per les dessus dites culpes per nosaltres comeses, axi'ns axut nostre Senyor Deu e aquests quatre Evangelis, sobre los quals juram, e si cars sera que per induccio diabolica nosaltres daciavant o qualsevol de nosaltres creurem, direm o farem contra les coses per nosaltres ara de present abjurades, la qual cosa a Deu no plaura, ara per lavors e lavors per ara nos obligam e subiugam a totes les penes que per dret son degudes als relapsos en heretgia tota hora que legitimament constara nosaltres haver contrafet als dessus dits juraments.

b) SENTENCIA.

Die Dominica .xxii. Februarii anno a natiuitate Domini MCCCCLXXXIII. Fuyt publicata in Sede.

Nosaltres, micer Macià Mercader, doctor en decrets, archidiacon maior e vicari del Reverendissim Senyor cardenal e bisbe de Valencia, e Frare Johan Orts mestre en arts y en sacra theologia, vicari general dels monastirs de la observancia, Inquisidor general e comissari apostolich en tota la provincia de Arago, del Orde dels Frares Preycadors, attenant que vosaltres, en Jaume Fuster, argenter, ciutada de la ciutat de Xativa, na Ursola muller de aquell, son estats delats de coses tocants a la santa ffe catholica, ço es, que haveu observades algunes ceremonies iudayques en les abjuracions de vosaltres particularment exprimides, e encara per no esser venguts dins lo temps de gracia, e ates que nosaltres avem proceyt sobre les dites coses com per justicia ferse devia, e los merits del proces e confessions de cascu de vosaltres diligentment examinats, havem trovat que vosaltres, dits coniuges, haveu observades dites cerimonies per cascu de vosaltres; e per tant degudament havem haguts e reputats a cascu de vosaltres violenmentt suspectes de heretgia. Per tant a cascu de vosaltres havem fet abjurar universalment tota heretgia e particularment aquella, de la qual ereu violentment suspectes segons mos manen les canoniques santions; e com tots tals e semblants degen esser condemnats com a heretges, empero per quant vosaltres hagent consell e santa deliberacio reduhintvos al gremi de santa mare Esglesia voluntariament haveu abjurat dita heretgia segons dit es, per tant vos havem absolts de la excommunicacio, en la qual ereu encorreguts e per la qual ereu degendat innodats, si empero de cor verdader e fe non ficta cascu de vosaltres

es reduyt a la veritat de santa mare Esglesia. Per tant de aci avant cascu de vosaltres es computat entre los penitents de santa mare Esglesia, vos reeb en lo si de la sua misericordia ara de present; mas per quant es cosa molt indigne, que les offenses de nostre Creador Reemptor remanguan per dissimulacio impunides e les injuries dels homens sien castigades, com mes greu cosa sia offendre la divina Magestat, que a qualsevol altra persona humana, e a ffi que no sia donat als altres atreviment de cometre semblants culpes si restaren impunides, e axi mateix a ffi que cascu de vosaltres de ara en avant vos gardeu de cometre tals crims e que en l'altre mon no hajau de passar tanta pena, nosaltres dessus dits archidiacha major, vicari general e inquisidor, precehint madur e digest consell de homens de sciencia, sehent en nostre protribunal com a jutges, havent davant nostres ulls solament a nostre Senyor Deu e a la irrefragable veritat de la santa ffe catholica, e tenint davant nosaltres los quatre sants Evangelis, a ffi que de la faz de Deu proceyra nostre juhi e nostres ulls veguen la equitat, a vosaltres dessus dits, Jaume Fuster e Ursola muller de aquell, en nostra presencia personalment constituits, aquest dia e ora de arenavant assignats sentencialment condemnam e sentenciam en la forma seguent, ço es, que per tot lo temps de la vostra vida siau encarcerats e en la carcel hajau a viure ab pa de dolor e aygua de angustia e treball, retenint a nosaltres de certa sciencia e expressament segons nos ho otorguen les canoniques sancions, que puguam la dita penitencia quant a la dita na Ursola Fuster mitigar, agreugar e mudar e en tot o en part levar tantes vegades quantes nos sera vist faedor.

3

PROCESO CONTRA JAIME FERRER, RELAPSO,
JUDAIZANTE RELAXADO

Archivo Histórico Nacional, Madrid, Inq., leg. 539, n. 8. Sin foliar. Sólo se conserva la sentencia que reproducimos.

Christi nomine inouocato :

Nos, Marti Enyego, canonge e vicari general del Reverendisim Senyor cardenal e bisbe de Valencia, e Fr. Joan de Epila, del Orde de Preycadors, mestres en sacra Theologia, Inquisidors de la heretica pravitat en la ciutat e regne de Valencia, vista una proposicio e clamosa insinuacio davant nosaltres donada e offerida per part del nostre procurador fiscal e promovedor de aquest sant offici de la Inquisicio,

contra en Jaume Ferrer, botiguer de lenç, vey de la present e insigne ciutat de Valencia, en la qual se deduya lo dit delat apres de esser estat penitenciat e abjurat davant nosaltres, dits inquisidors en la present ciutat, havia dites e comeses moltes heretgies e blasfemies hereticals, e que no havia feta verdadera ni complida confessio al temps de la dita sua abjuracio, ans se avia omes de confessar molts crims de heretgia gravissims, e per ço ha demanat e request nosaltres deguessen condempnar al dit Johan Ferrer delat, com a heretge impenitent e relapso, donant e relaxant aquell al braç e juy seglar. Per tant vist lo jurament prestat en poder de nosaltres per lo dit Johan Ferrer delat, per lo qual evidentment nos consta lo dit delat haver jurat de dir integrament la veritat axi d'ell com de altres de tot ço que sabria agues fet ni hoyt dir contra Deu, articles de la fe, sacraments de la santa mare Sglesia o ley Evangelica, ab cominacio expressa, que si no diria la veritat de ssi ni de altres, se proceyria contra ell axi com fictament convertit e impenitent e ab altres cominacions en lo dit jurament contengudes; e per lo semblant vista la abjuracio feta per lo dit Janot Ferrer delat, en la qual abjura generalment a tota e qualsevulla especie de heretgia e no res menys jura e promete de revelar e comunicar a nosaltres, dits inquisidors e als inquisidors que en qualsevulla temps fossen, qualsevulla persones que observasen les dites ceremonies Judayques e qualsevulla persones, que creguessen o dotmatizassen servir les dites ceremonies judayques fos licit; e mes jura e promete de fer e cumplir qualsevulla penitencia que per los dits inquisidors e vicari general per les dites sues culpes li fos injungida e no res menys se obliga e subyuga a totes les penes que per dret son degudes als relapsos en heretgia tota ora que constas legitimament ell haver contrafet e contra vengut als dits juraments o qualsevulla de aquells per ell prestats, e mes de no creure, dir, fer o aderir contra les coses per ell abjurades. E vist encara la forma de la reconciliacio feta per nos, dits inquisidors, de lo dit Jaume Ferrer delat, la qual se feu en forma de dret condicionalment, si lo dit delat de cor verdader e sens simulacio e fe no ficta era reduyt a la vya de la santa mare Sglesia; attenant que nosaltres legitimament contra lo dit Jaume Ferrer delat es vengut fictament a demanar reconciliacio a la santa mare Sglesia y no ab contricio ni verdadera conexensa de son peccat ni haver dit integrament la veritat de les heretgies per ell comeses quant vingue a demanar reconciliacio a la santa mare Sglesia, senyaladament se admete les heretgies neffandissimes e majors e blasfemies hereticals per ell comeses no confessant aquelles als dits inquisidors segons era tengut; e com a nos legitimament conste per los testimonis

produyts contra lo dit delat ell no solament esser impenitent e fictament convertit a la unio de la santa mare Sglesia, per no haver dit entegrament la veritat al temps de la dita sua abjuracio; mes encara esser relapso per haver dites e comeses moltes heretgies e blasfemies hereticals apres la dita abjuracio.

Per tant vistes les sues deffensions e tot ço que ha volgut allegar e produyr en lo dit proces; attenant a nosaltres legitimament consta lo dit Jaume Ferrer no haver dit ni confessat les heretgies e blasfemies següents, ço es, que tenia unes oracions judayques escrites en pla en les quals feya oracio a la forma judayca; e mes que quant estava pres en la carcel comu de la present ciutat perque lo inculporen del fet de la moneda portava damunt la camisa un dit cit, que's diu fimbria de Moyses a manera de un scapulari, que plegava fins a mig ventre, e dels quatre cantons de la dita fimbria penjant quatre cordetes de lana ab certs nucs per servey de Moyses, dient que lo havia deliurat de la preso, y tot aço a consell, tenent ferma speranza en lo dit Moyses y en les sues ceremonies de sa ley. E mes que deya moltes vegades que los confessos per sos pecats estaven en captivitat y que Deu se recordaria de la captivitat d'ells, afirmadament dient que no havia nenguns libres que diguessen que per la mort de Jhesu Christ era estada destruyda Gerusalem. E mes que lo dit Jaume Ferrer se congrega moltes vegades ab Gomiz e altres conversos en certa casa de aquesta ciutat y en un lloch secret y en torn d'una taula redona un jueu les legia la Biblia y declarava aquella als sentiments judayques. E mes que dos mesos poch mes o menys ans que anas en la preso, circumcï un fill seu en la forma que'ls jueus acostumen de circumcïr als fills dels christians; e aço se mostra evidentment per la inspeccio de quatorce metges y cirurgians, los quals tots son estats concordes que en la pellícula del dit fadri en certa part y ya cisura; e a nosaltres consta per testimoni de veritat que fonch present quant lo dit Jaume Ferrer feu la dita çisura, y encara los testimonis produyts per part de lo dit Jaume Ferrer molt ho conservan dient que en altra manera estava la pell del membre del dit fadri quant ells ho veren, que era petita, que no esta ara. E mes que lo dit Jaume Ferrer tenia un libre, en lo qual legia molt asovint, que havia en aquell moltes heretgies y blasfemies e impropereis neffandissims de nostre Senyor Jhesucrist, que no son de nomenar, lo qual libre ha confessat lo ha tingut en son poder y ha legit en aquell y ara lo te davant en los pits e ab certa cautela lo havia acomanat en certa casa, e lo dit libre se ha trobat falsificat en certs capitols, segons se demostra de poch temps ença, lo qual dit libre heretical ell no notifica a nosaltres dits inquisidors abans que abjuras ni

apres de la dita sua abjuracio. E no res menys apres de la dita sua abjuracio, lo dit Jaume Ferrer axi com a persona impenitent e fictament convertida, ha dit moltes vegades en presencia de fidedignes persones com los dits inquisidors havien injustament penitenciat e que ço que ell havia dit e confessat no ho havia fet, y que ell y molts altres conversos havien confessat coses que no les havien fet per viure en pau, ab tot que consta tot lo contrari per proces ell haver fetes totes les dites cerimonies que confesa, e haver dites e comeses moltes altres heretgies e blasfemies hereticals, que no havia confessat; e continuant la impenitencia deya que los inquisidors no y eren sino per traure dines e que el Senyor rey tenia en pasta lama (?) que li costaria car, e que per un convers que matas o cremas, pagaria doçens altres, e finalment lo que pigor es, per fer millor a son plaer les dites ceremonies judayques, tenia deliberat de anarsen a Costantinoble per tornarse jueu, dient que tenia un cosin jerma en Constantinoble jueu molt rich, el qual le havia escrit que anas alla e que li faria gran partit, e seria cas de tornarse jueu y exiria de les vexacions que los inquisidors li fayan, lo qual tot lo dit Faume Ferrer digué en presencia de certes persones, de qui ell molt se fiava e tot lo dessus dit a nosaltres legitiment consta no solament per testimonis dignes de fe produyts per part del dit nostre procurador fiscal, mes encara per testimoni produyt per sa part, e per que alguns testimonis havien testificat contra ell de algunes coses dessus dites, ell los feu menaçar e ha treballat per tot son poder de ferlos desdir de ço que havien dit per iorsa o per grat, per les quals coses evidentment se demostra lo dit Jaume Ferrer esser impenitent e fictament convertit y esser heretge negatiu, relapso y apostata.

Per tant agut nostre consell e deliberacio ab homens de sciencia y de tota conciencia, los quals han vist y examinat lo dit proces e coses en aquell contengudes, desijant extirpar y derraygar en tot y per tot segons que a nostre offici conve e som tenguts e obligats en nom de la santa mare Sglesia los tals axi gravissims e nefandissims errors a ffi que lo nom de nostre Senyor Jhesuchrist sia verdaderament sens simulacio, ypocrisia, ficcio ni cuberta alguna cregut, exaltat, adorat, alabat e servit e dengu en nom de christia y sots specie d'anyell no sia jueu ni porte lo cor de llop, tenint a nostre Senyor Jhesuchrist davant los nostres ulls, de qui tots los justs e rechs juys procien, trobam que devem pronunciar e declarar, com per la present pronunciam e declaram lo dit Jaume Ferrer delat haver estat y esser de present heretge, impenitent, negatiu, fictament convertit y esser relapso e apostata, per ço del temps que's mostra haver comes los dits crims de heretgia

ha incidit en sentència de excomunicació major e anatema e esser de present anatematizat e excomunicat, e haver encorregut en totes aquelles penes, que los decrets contra los tals heretics negatius, fictament convertits y impenidents, relapsos e apostatas posen e determinen, e mes declaram tots els bens ab los fruyts rebuts d'ells del temps que los dits crims comete ença, haver estat y esser de present confiscats a la cambra e fisch del rey nostre senyor e deverse ocupar e exsecutar e rebre per lo procurador fiscal de sa Alteza o per sos officials pera les dites confiscacions e ocupacions diputats, als quals manam en virtut de santa obediencia quant de dret podem y devem, que axi ho façen e cumplen ab tota diligència segons que per dret es estatuyt e ordenat, e perque les penes dels crims no solament s'estenen als heretges relapsos y apostatas condemnats, mes encara a la progenie y posteritat d'ells, per tant per la present nostra definitiva sentència condemnam, privam e per privats denunciem als descendents del dit Jaume Ferrer delat heretge judayzat, relapso e apostata, fins lo segon grau inclusive, de tots los officiis seculares e benefiçis ecclesiastics, y donam aquells pera tots temps per inabils pera impetrar, tenir ni posseyr altres de nou, privant aquells de tota suscesio de bens del dit son pare, e perque la santa Sglesia no te altre que contra lo dit delat heretge apostata pugua ni dega fer sols desampararlo y remetre'l a la justícia e bras secular, pera que li donen, segons sos demerits deguda punició e castich; per tant ab les protestacions acostumades en dret canonic e estatuydes remetem e liuram al dit en Jaume Ferrer, heretic relapso, apostata, a molt magnifich senyor moss. Luis de Cabanillas, governador del regne de Valencia o al magnifich moss. nat. de Borja, justícia en lo criminal de la present ciutat de Valencia o a qualsevulla de aquella, a qui executar la dita jurisdicció pertanya, pera que facen e disponguen d'ell ço que per dret e justícia trobaran esser faedor, e axi lo pronunciam e declaram per aquesta nostra definitiva sentència en aquets escrits y per ells. Lata.

BERNARDINO LLORCA, S. J.

San Remo